Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jiszaj tymczasem powiedział do Dawida, swego syna: Weź, proszę, dla swoich braci efę tego prażonego ziarna i tych dziesięć chlebów i pobiegnij z tym do obozu, do swoich braci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach Jessaj poprosił swego syna Dawida: Weź dla swoich braci efę tego prażonego ziarna i tych dziesięć bochenków chleba i pobiegnij z tym do obozu, do braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jesse powiedział do swego syna Dawida: Weź teraz dla swych braci tę efę prażonego ziarna i tych dziesięć chlebów i biegnij do obozu, do swoich braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Isaj do Dawida, syna swego: Weźmij teraz braciom swym to efa prażma, i dziesięcioro chleba tego, a bież do obozu do braci swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł tedy Isaj do Dawida, syna swego: Weźmi braciej swej efi prażma i dziesięcioro chleba tego a bież do obozu do braciej swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raz rzekł Jesse do swego syna, Dawida: Weź dla swych braci efę prażonych ziaren, dziesięć chlebów i zanieś prędko braciom do obozu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł raz Isaj do Dawida, swego syna: Weź no dla swoich braci efę tego oto prażonego ziarna i tych dziesięć chlebów i pobiegnij z tym do obozu do swoich braci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powiedział Jesse do Dawida, swojego syna: Weź, proszę, dla swoich braci efę tego prażonego ziarna i tych dziesięć chlebów i zanieś to prędko swoim braciom do obozu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia Jesse rzekł do Dawida, swojego syna: „Weź, proszę, efę prażonego ziarna i dziesięć chlebów i prędko zanieś je do obozu twoim braciom! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Iszaj powiedział do Dawida, swego syna: - Weź dla twych braci tę efę przypieczonego zboża i tych dziesięć chlebów i biegnij do obozu, do braci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь, що вирвав мене з руки лева і з руки ведмедиці, Він мене вирве з руки цього необрізаного чужинця. І сказав Саул до Давида: Іди, і хай з тобою буде Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Iszaj powiedział do swojego syna Dawida: Zabierz dla twoich braci efę tego prażma oraz dziesięć chlebów i zanieś je szybko do obozu twoich braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jesse rzekł do Dawida, swego syna: ”Proszę, weź dla swych braci tę efę prażonego ziarna i tych dziesięć chlebów i zanieś to prędko swym braciom do obozu. |